

РАЗЛИЧИЕ И СХОДСТВО ГЕНДЕРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

И.В. Межакова

Рассматривается грамматический род слов в английском и немецком языках в соответствии с гендерной проблематикой.

Ключевые слова: антропоцентризм; андроцентризм; грамматический род.

Всякая социальная характеристика индивида проявляется в использовании им языка. Речевые особенности служат одним из важнейших признаков, по которому определяется статус человека. Женщине и мужчине присущи разные модели речевого поведения [1].

Иногда различия в использовании тех или иных слов достаточно глубоки и имеют разные возможности употребления.

Так, в английском языке – *He's professional* – означает, что мужчина хорошо владеет какой-либо профессией, а *She's professional* – значит: “Она женщина легкого поведения”.

Р. Лакофф делала наблюдения и над метафорическим употреблением названий животных по отношению к мужчинам и женщинам: *fox* – *лис*, *lixen* – *лисица*, *ведьма*, *сварливая баба* [2, с. 784–789].

На основании многочисленных исследований как “культурных”, так и бесписьменных языков ученые пришли к выводу, что язык фиксирует картину мира с мужской точки зрения [1].

Лингвисты выделяют следующие признаки андроцентризма, отождествленные понятиями человек и мужчина. В английском и немецком языках они обозначаются одним словом: *man* в английском, *Mann* в немецком.

Все лица мужского пола относятся к мужскому роду: *a father* – *отец*, *a brother* – *брат*; несложно догадаться, что это вполне применимо и к женскому роду: *a sister* – *сестра*, *an aunt* – *тетя*, ну а к среднему роду, как правило, относят существительные, обозначающие неодушевленные предметы: *a flat* – *квартира*, *a mirror* – *зеркало*.

Иногда женский род может отличаться от мужского суффиксом – *ess*. Например: *host* – *хозяин*, *hostess* – *хозяйка*, *actor* – *актер*, *actress* – *актриса*.

В контексте принадлежность слова к мужскому или женскому роду можно выявить по такому признаку, как согласование имени существительного с личными или притяжательными местоимениями третьего лица.

В словарном составе современного английского языка выделяется несколько групп гендерно маркированных имен существительных. Важно отметить, что сегодня эти языковые единицы оказались в центре внимания не столько грамматистов и лексикологов, сколько сторонников нового направления в лингвистике – гендерной лингвистики.

Идеологи феминизма считают, что словарный состав и грамматический строй английского языка неблагоприятным образом влияют на сознание го-

ворящих на нем людей, имея в виду то, что гендерно маркированные единицы языка служат для указания на принадлежность лица к мужскому (то есть сильному) или женскому (то есть слабому) полу и тем самым в контекстах могут дискриминировать женщин, и ставить их в заведомо невыгодные условия. В связи с этим широкую популярность среди общественных деятелей, лингвистов и литераторов получает идея о языке, нейтральном с точки зрения указания на пол лица – *The Non-Sexist Language*.

Грамматический род в немецком языке является характерным признаком имен существительных. Все существительные немецкого языка, за исключением тех, которые употребляются только в формах множественного числа (*pluralia tantum*), распадаются на три грамматических рода: мужской, средний и женский.

Так, все без исключения имена существительные, образованные при помощи суффиксов *-in*, *-heit*, *-ung*, *-schaft* – женского рода, например, *die Lehrerin*, *die Schönheit*, *die Bildung*, *die Malerei*, *die Freundschaft* [3], все имена существительные, образованные при помощи суффиксов *-er*, *-ler*, *-ner*, *-ling* – мужского рода, например, *der Lehrer*, *der Künstler*, *der Redner*, *der Feigling* [3], все имена существительные, образованные при помощи суффиксов *-chen*, *-lein* – среднего рода, например, *das Kästchen*, *das Tischlein* [3].

В человеческом обществе всегда существовало архетипическое разделение социума на две группы – мужчин и женщин, поскольку такая дифференциация по критерию биологического пола является наиболее очевидной.

Таким образом, за каждым индивидом в социуме закрепились гендерная роль мужчины или женщины.

В настоящее время в Евросоюзе идёт борьба за отмену такого рода обращений, одной из причин отмены называется указание на замужний или незамужний статус женщины, которое может быть для неё оскорбительным [4].

В англоязычных странах наиболее распространены обращения: к незамужней женщине – *miss*; замужней – *mistress* или *Mrs*; общее обращение к замужней и незамужней в письме *Ms*, в разговорной речи – *madam*.

В Германии: *Fräulein*, обращение “*Fräulein*” к незамужней женщине устарело и используется только с ироничным оттенком.

Различие в языковых картинах общества и человека в английском и немецком языках при характеристике на уровне отдельного индивида становится более явственным и имеет более серьезные последствия для прямого или косвенного взаимодействия индивидов, живущих в разных культурах.

Конечно, человека вообще не существует, и следует вести разговор о физической картине мужчины и женщины и различиях ее представления в английском и немецком языках. Грамматический род имен существительных должен соответствовать “естественному” роду обозначаемого лица – женщины должны называться существительными женского, а мужчины, соответственно, – мужского рода. Например, вместо *Karin ist Student* всегда следует говорить *Karin ist Studentin*, а для множественного числа использовать форму “*Studierenden*”. “Женское” окончание “*in*” должно использоваться как можно чаще, например, вместо “*der Star des Abends*” следует говорить “*Starin des Abends*” и т.д. Не следует использовать формулировки, в которых женщину определяют, называют, изображают через мужчину. Например, некорректным является высказывание: *In Einladungen heißt es häufig, Herr Meier und Frau sind eingeladen*. Рекомендуемый вариант: *Herr Meier und Frau Meier sind eingeladen*.

Почти все упомянутые явления стали почти повседневной реальностью для немецкого языка. Грамматический род употребляется в немецком языке безотносительно к роду биологическому: *der Mensch*, *der Gast*, *der Flüchtling* – *die Person*, *die Persönlichkeit*, *die Waise* – *das Kind*, *das Individuum*, *das Geschwister* [5]. Все эти слова могут относиться как к мужчинам, так и к женщинам. Особенно показательным в этом плане выглядит слово *das Geschwister*: с точки зрения грамматики – это средний род, судя по основе слова – женский, а по значению оно относится и к мужскому, и к женскому (“брат и сестра”). Вот почему абсолютно бессмысленно заменять это слово выражением “*Geschwister und Gebrüder*”.

Итак, положение мужчин и женщин и в правовом, и в бытовом отношении различно, и расхождение в языке – естественное следствие этого социального неравенства. Вместе с тем, сегодня наука не отрицает существования некоторых стилизованных особенностей, свойственных преимущественно мужчинам или преимущественно женщинам [6].

Литература

1. Словарь гендерных терминов / под ред. А.А. Денисовой. М.: Информация XXI век, 2002. С. 88.
2. Лакофф Р. Язык и место / Р. Лакофф; под ред. С.В. Жеребкина. Харьков : ХЦГИ, 2001.
3. Большой немецко-русский словарь / под общ. рук. О.И. Москальской. М.: Рус. яз., 1998. 760 с.
4. Кирилина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты: монография / А.В. Кирилина. М., 1999.

5. *Ярнатовская В.Е.* Грамматический род имен существительных в немецком языке / В.Е. Ярнатовская. М.: Учпедгиз, 1956. 80 с.

6. *Maggio R.* Talking about People: A Guide to Fair and Accurate Language. Oryx Press, 1997. 438 p.